

## LA INSCRIPCIÓN DEL MONUMENTO 6 DE TORTUGUERO

BERTHOLD RIESE  
Museo Etnológico de Hamburgo

### *Introducción*

Quiero exponerles mis resultados preliminares del desciframiento de la inscripción maya del monumento 6 de Tortuguero.

Se dice que el monumento 6 fue encontrado en el año 1958 cubriendo una tumba en la zona arqueológica de Tortuguero, municipio de Macuspana, Tabasco. Desgraciadamente no se sabe casi nada sobre la arqueología de esta zona a excepción de algunos apuntes muy breves de Blom (1926) y Berlín (1953). Los fragmentos A, C y F de la pieza fueron trasladados al Museo de Tabasco en Villahermosa, donde se encuentran actualmente. El fragmento B —dado a conocer en una foto por Thompson (1962: p. 438)— se encuentra actualmente en el Museo de Arte Primitivo en Nueva York. Los fragmentos D y E se encuentran en una colección particular en Boston, Estados Unidos. Los seis fragmentos, como se ve en la figura 1, forman una inscripción de 163 bloques, de los cuales sólo una pequeña parte, es decir 42, están parcial o totalmente destruidos.

### *La información calendárica*

En el esquema de la figura 4 se encuentran todos los datos calendáricos siguiendo el orden que tienen en la inscripción. Las fechas están indicadas con las letras A hasta M; los números de distancia siempre tienen dos letras que indican las dos fechas que reúnen.

La mayor parte de las fechas están dispuestas de tal manera que un número de distancia debe ser *sumado* a una fecha anterior, con lo cual se obtiene una fecha posterior nueva.

Por otro lado las cuatro fechas H, I, K y L (C14-C15, E1-F1, F9-F10, J1-I2) se obtienen substrayendo un número de distancia de una fecha anterior. En los casos de las fechas H y K, que son fechas redondas, el tiempo que debe retrocederse no es más de un tun y medio y, además, estas fechas no están asociadas con glifos no-calendáricos. Mi interpretación es que las fechas redondas no tienen ninguna significación particular —al menos en lo que se refiere a este texto— y, por lo tanto, sólo se mencionan de paso. Falta señalar que, en ambos casos, la substracción está indicada por el llamado prefijo serpiente, lo cual se halla exclusivamente en la región de Palenque. La fecha M, última de la inscripción parece ser una especulación en un futuro muy remoto, porque dista de las demás fechas alrededor de 1,400 años.

Con excepción de los números de distancia B/G, G/I, B/J, J/L y J/M el resto de ellos están relacionados con las fechas calendáricas de modo que un número de distancia particular relaciona la fecha *inmediata* anterior con la fecha *inmediata* posterior.

En las cinco excepciones mencionadas cada número de distancia relaciona una fecha que se encuentra *antes* de la última con la fecha *inmediata* posterior. En los casos G/I y J/L se pasa por alto la fecha inmediata anterior porque es fecha redonda y se refiere a la próxima fecha no redonda. Así sólo hay tres excepciones de la regla, es decir, los números de distancia B/G, B/J y J/M, los cuales se fundan probablemente en la importancia de las fechas B y J, como se explicará más adelante.

### *La interpretación integrada*

El ensayo de interpretación que integra la información calendárica y no-calendárica, se basa en la hipótesis siguiente: La inscripción pertenece al tipo de textos analíticos de Mesoamérica. Estos son definidos como descripciones que informan sobre asuntos genealógicos y dinásticos integradas en un sistema de fechas calendáricas. Ejemplos de este tipo de textos son las versiones de la leyenda migratoria de los aztecas, partes de los códices mixtecos y las crónicas en los llamados libros de Chilam Balam. Hasta la fecha nadie ha propuesto incluir inscripciones mayas en este tipo de textos, sin embargo ésta es una clasificación inherente a las interpretaciones históricas.

Según esta hipótesis, las fechas calendáricas son los núcleos a los cuales se agregan otras partes de texto. Por eso una fecha con

sus glifos circunvecinos forman una cláusula. La estructura básica de las cláusulas es la siguiente: Fecha + glifo(s) de acción + glifo(s) nominal(es) + glifo emblema. En nuestro texto muchas veces se agrega a la cláusula básica una subcláusula que contiene un número de distancia como primera expresión.

Interpreto las categorías de esta estructura de cláusulas de la misma manera que Berlin (1958), Proskouriakoff (1960) y otros; esto es que las fechas calendáricas significan días del calendario maya. Los glifos de acción significan acciones. Los glifos nominales significan nombres de personas, títulos u ocupaciones. Y finalmente los glifos emblemas significan nombres de entidades políticas como lugares o regiones.

Pocos de los elementos de estas categorías han sido identificados e interpretados como tales. Por ejemplo: No conocemos muchos glifos de nombres específicos de individuos o glifos para acciones particulares.

Si todavía no están identificados es posible hacerlo por medio de elementos conocidos por ejemplo, glifos de acción por medio del afijo 181<sup>1</sup>, o por medio de características generales, o bien, glifos nominales por medio de cabezas. Tal vez se pueda identificarlos según su ubicación dentro de la cláusula.

Esto es sólo un esbozo de análisis muy general y no se llega a interpretaciones de cada glifo en el texto.

Con base en tales reflexiones y estimulado ampliamente por H. Berlin durante varias conversaciones sobre el tema, propongo la siguiente interpretación:

Los primeros bloques (A1-B3) pertenecen probablemente a una cláusula cuya fecha se encuentra en una parte no conocida de la inscripción. Por estar incompleta sólo interpreto los glifos A3-B3 que significan "rey de Palenque".

### I. Cláusula (fecha B; bloques A4-B8)

Paráfrasis:

Alrededor de 30 años (1.11.11.5 días) después de su nacimiento, en el día 1 oc 3 *Cumku*, la persona Cal fue entronizada como rey.

Explicación:

En B5 está el glifo "nacimiento" ya conocido desde hace mucho tiempo e interpretando por Proskouriakoff (1960). El glifo en

<sup>1</sup> La transcripción de glifos según Thompson (1962)

A6 se puede identificar, según su posición, como glifo nominal de la persona que nació. A éste le he asignado el nombre convencional Cal<sup>2</sup>. A la rueda calendárica le sigue en B7 el glifo “entronización” y en A8, posiblemente una variante del llamado “conglomerado de afijos” que pertenece a la misma expresión, de manera que los dos glifos se interpretan “entronización de ...”. Identificado por su ubicación, sigue en B8 un glifo nominal. A causa del superfiijo benich (168) que lleva y por otras razones, propongo la interpretación como rango con el sentido de “rey”.<sup>3</sup>

La entronización en esta fecha está mencionada seis veces en las inscripciones de Tortuguero (ver la figura 4). Aquí vemos la primera ocurrencia de esta fecha y de los glifos de entronización. En las siguientes citas en este texto se agrega al glifo “entronización” el sufijo 126 (B9, D10, F4). Por estar escrita esta cláusula con el mismo sufijo 126 en los textos de Tortuguero 1 y 8, los califico como citas y no como primeras ocasiones que se presentan. No debe ser fortuito el hecho de que, además de ser la fecha más citada, sea la única entronización a que se refieren los textos de Tortuguero.

## II. cláusula (fecha C; bloques A9-A12)

Paráfrasis:

116 días (5.16) después de la entronización ocurrió algo... que tuvo lugar el día 13 *cimi* 14 *Zec*.

Explicación:

B9 se refiere a la entronización a cuya fecha se agrega el número de distancia. En A10-A11 siguen algunos glifos complicados que no puedo identificar ni interpretar.

## III. cláusula (fecha D; bloques B12-A15)

Paráfrasis:

244 días (12.4) más tarde, a la persona Cal en el día 10 *oc* 18 *Kayab* le sucedió el acontecimiento *AcA*.

<sup>2</sup> “Cal” simboliza “Cabeza 1”

<sup>3</sup> Ver Lounsbury (1973)

<sup>4</sup> Ver Zimmermann (1956)

## Explicación:

En A13 se halla el nombre de la persona que llamé Cal. En B14 está un glifo de acción que no puedo interpretar.

## IV. cláusula (fecha E; bloques B15-D1)

## Paráfrasis:

Alrededor de 4 y medio años (4.9.16 días) más tarde, le pasó a la persona Ca2, en el día 8 *cimi* 9 *Mol*, el acontecimiento Aca y algo más.

## Explicación:

No estoy seguro si el glifo nominal en B16 indique a una segunda persona (sea Ca2) o si sea una mera variante gráfica del glifo de la primera persona (Cal). Es interesante notar que el glifo de acción en C1 es el mismo que el de la cláusula anterior (B14); sin embargo en ésta se encuentra otro glifo de acción que falta en la cláusula anterior.

Encontramos la fecha 8 *cimi* 9 *Mol* (A17-B17) también en la inscripción de Tortuguero 8. Desgraciadamente los primeros tres glifos después de la fecha, que probablemente contenían glifos nominales, no se preservaron.

## V. cláusula (fecha F; bloques C2-C9)

## Paráfrasis:

148 días (7.8) más tarde, en un día 13 *ix* 17 *Muan* le sucedió a la persona Cal/2 algo... (y después está la expresión) rey de Palenque.

## Explicación:

Después del glifo nominal en D2 que otra vez no corresponde exactamente al glifo Ca2 sigue un texto largo. El principio es indecifrado. Su núcleo deben ser, sin embargo, los glifos en C4 y D5, porque éstos son los mismos que aparecen juntos en otras dos citas de esta fecha, es decir en las inscripciones de Tortuguero 8 y de la orejera de jade.

### VI. cláusula (fecha G; bloques D9-C15)

#### Paráfrasis:

Alrededor de 4 años (3.16.1 días) después de la entronización pasaron los acontecimientos Ac19 y AcB. En el día *11 chuen 4 Muan*, el cual ocurre 32 días (1.11) antes del día 6 ahau 13 Mac, un Hotun.

#### Explicación:

Tenemos por segunda vez una cita de la entronización (D10-C11), en esta inscripción. Los glifos de acción que caracterizan esta cláusula están en D11 y C12; el primero es conocido por textos en los códices, sin embargo ni éste ni el otro glifo de acción pueden ser interpretados.

### VII. cláusula (fecha I; bloques D15-F2)

#### Paráfrasis:

Alrededor de 300 años (14.19.1.6 días) antes de los acontecimientos Ac19 y AcB, el día *11 chicchan 13 Muan*, pasó algo...

#### Explicación:

Por medio del número de distancia (D15-D16) y de los glifos de acción (C17-D17) que le siguen se liga esta cláusula con la anterior. Como ya hemos visto en las citas de la entronización encontramos la adición del afijo 126 al primer glifo de acción. Los glifos de acción que corresponden a esta cláusula se hallan en E2-F2; a éstos no puedo dar ninguna interpretación.

### VIII. cláusula (fecha J; bloques E3-F10)

#### Paráfrasis:

Alrededor de 25 años (1.5.5.8 días) después de la entronización del rey, pasaron los acontecimientos AcC y AcD, en el día *9 edznab G7; F 6 Kayab*, el cual se sitúa alrededor de 1 año y medio (1.8.18 días) antes del día 4 ahau 13 Mol, un Hotun.

## Explicación:

Otra vez se cita la entronización de la manera ya mencionada (F4-E5). Los glifos de acción que caracterizan esta cláusula están en E6-F6. No daré ninguna interpretación de ellos.

IX. *cláusula (sin fecha; bloques E11-G16)*

La cláusula consiste en un largo párrafo que comienza con el glifo nominal Ca2. Por no tener fecha ni número de distancia no estoy seguro sobre su estructura y contenido.

X. *cláusula (fecha L; bloques H16-J4)*

## Paráfrasis:

Alrededor de 160 años (8.0.7.7 días) antes de la fecha J, en el día 8 *chuen* 9 *Mac* pasó algo...

## Explicación:

No puedo analizar el texto que sigue a la fecha en J2-J4.

XI. *cláusula (fecha M; bloques I5-L5)*

## Paráfrasis:

Alrededor de 360 años (3.8.3.9.2 días) después de la fecha J se completará el Baktun 13 en el día 4 *ahau* 3 *Kankin*. ..

## Explicación:

Por segunda vez se hace referencia a la fecha J, que sin duda es de importancia especial. No se conservaron bastantes glifos no-calendáricos para analizar este texto.

XII. *cláusula (sin fecha; bloques M-S)*

Al final encontramos, debajo de la inscripción principal, un texto muy corto de glifos incisos, a diferencia de los demás que son esculpidos. No llegué a ningún análisis de este texto y por consiguiente no pude dar una interpretación del mismo.

Para desarrollar las hipótesis sobre estructura y contenido de ésta inscripción y para lograr resultados más específicos voy a integrar las demás inscripciones de Tortuguero en mi trabajo definitivo, en el cual discutiré todos los detalles de esta inscripción presentada aquí algo superficialmente.

### *Agradecimientos*

En mis estudios me asistió la amable cooperación de Ian Graham, quien me proporcionó, hace dos años, su dibujo de la mayor parte del monumento 6 (ver figura 2). Heinrich Berlin propuso la lectura de la fecha I, aparte de otras valiosas sugerencias. Además conté con la ayuda de Peter Mathews, quien me facilitó un dibujo de los fragmentos D y E (que aquí no se publican por falta de permiso de parte del propietario actual), y en colaboración con el cual identifiqué los fragmentos D-F como pertenecientes a esta inscripción. A estos colegas mis sinceras gracias por su colaboración y su permiso de publicar sus contribuciones aquí.

### *Literatura*

#### BERLIN, HEINRICH

1953 Archaeological Reconnaissance in Tabasco. Carnegie Institution of Washington, Current Reports No. 7. Washington.

1958 El Glifo "Emblema" en las Inscripciones Mayas. Journal de la Société des Américanistes de Paris, t.47: p. 111-119. Paris.

#### BLOM, FRANS Y LA FARGE, OLIVER

1926 Tribes and Temples. T.I. New Orleans.

#### LOUNSBURY, FLOYD G.

1973 On the Derivation and Reading of the 'Ben-Ich' Prefix. Benson, E.P. (Ed.): Mesoamerican Writing Systems: p. 99-114. Washington.

#### PROSKOURIAKOFF, TATIANA

1960 Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras. American Antiquity, t.24, No. 4: p. 454-475. Salt Lake City.

#### RIESE, BERTHOLD

1971 Grundlagen zur Entzifferung der Mayaschrift; Dargestellt an den Inschriften von Copan. Hamburg.

#### THOMPSON, JOHN ERIC S.

1962 A Catalog of Maya Hieroglyphs. Norman.

#### ZIMMERMANN, GÜNTER

1956 Die Hieroglyphen der Mayahandschriften. Hamburg.

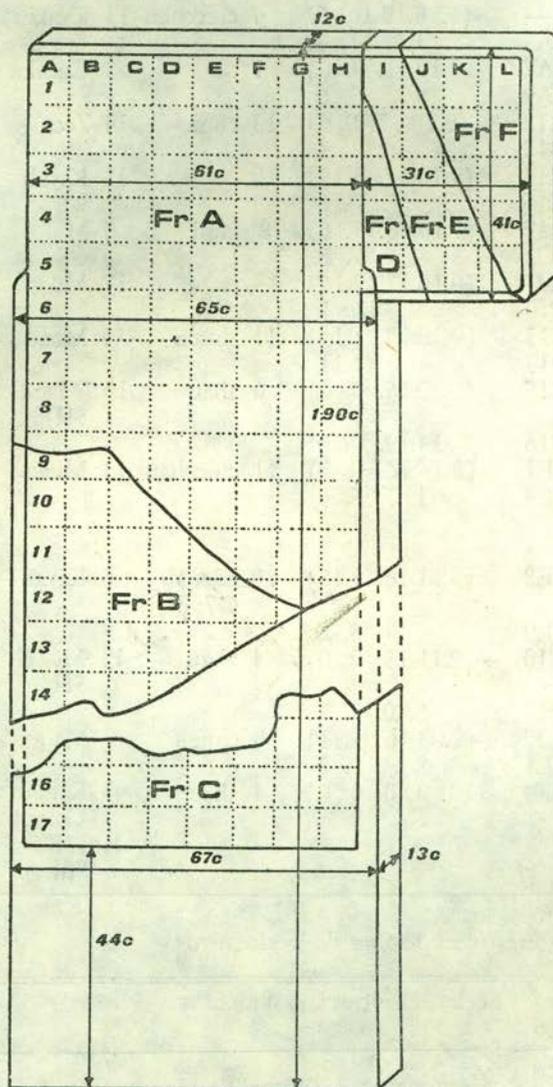
FIGURA 4 — La inscripción calendarica

Fecha N.d.D.	Posición textual	Transcripción de los datos calendaricos		Comentarios
A	—	(9. 8.19.10. 5?	4 chicchan 13 Kankin)	
A/B	A4- A5	1.11.11. 5?		
B	B6- A7	(9.10.11. 3.10)	1 oc 3 Cumku	
B/C	A9	5.16		
C	B11-A12	(9.10.11. 9. 6)	13 cimi 14 Zec	
C/D	B12	12. 4		
D	B13-A14	(9.10.12. 3.10)	10 oc 18 Kayab	
D/E	A15-A16	[4. 9].16		
E	A17-B17	(9.10.16.13. 6)	[8] cimi 9 Mol	
E/F	C2	7. 8		
F	C3 D3	(9.10.17. 2.14)	13 ix 17 Muan	
B/G	D9-C10	3.16. 1		
G	D12-C13	(9.10.15. 1.11)	11 chuen 4 Muan	
G/H	D13	1.11		
H	C14-C15	—(9.10.15. 0. 0)	6 ahau 13 [Mac E 5H]	
G/I	D15-D16	14.19.[1]. 6		
I	E1- F1	(8.15.16. 0. 5)	11 chicchan 13 Muan	
B/J	E3- E4	1. 5. 5. 8		Escrito como 1.5.6.8
J	E7- E8	(9.11.16. 8.18)	9 edznab G7; F 6 Kayab	
J/K	F8- E9	1. 8.18		
K	F9-F10	—(9.11.15. 0. 0)	4 ahau 13 Mol E 5H	
J/L	H16-H17	8. 0. 7. 7		
L	I1- I2	—(9. 3.16. 1.11)	8 chuen 9 Mac	
J/M	I5- L1	3. 8. 3. 9. 2		
M	K2- K4	(13. 0. 0. 0. 0)	4 ahau 3 Kankin ver Riese Compl. (1971) E 13BT <sup>1</sup> p. 233-235 "fuego"	

*Paralelos en otras inscripciones de Tortuguero*

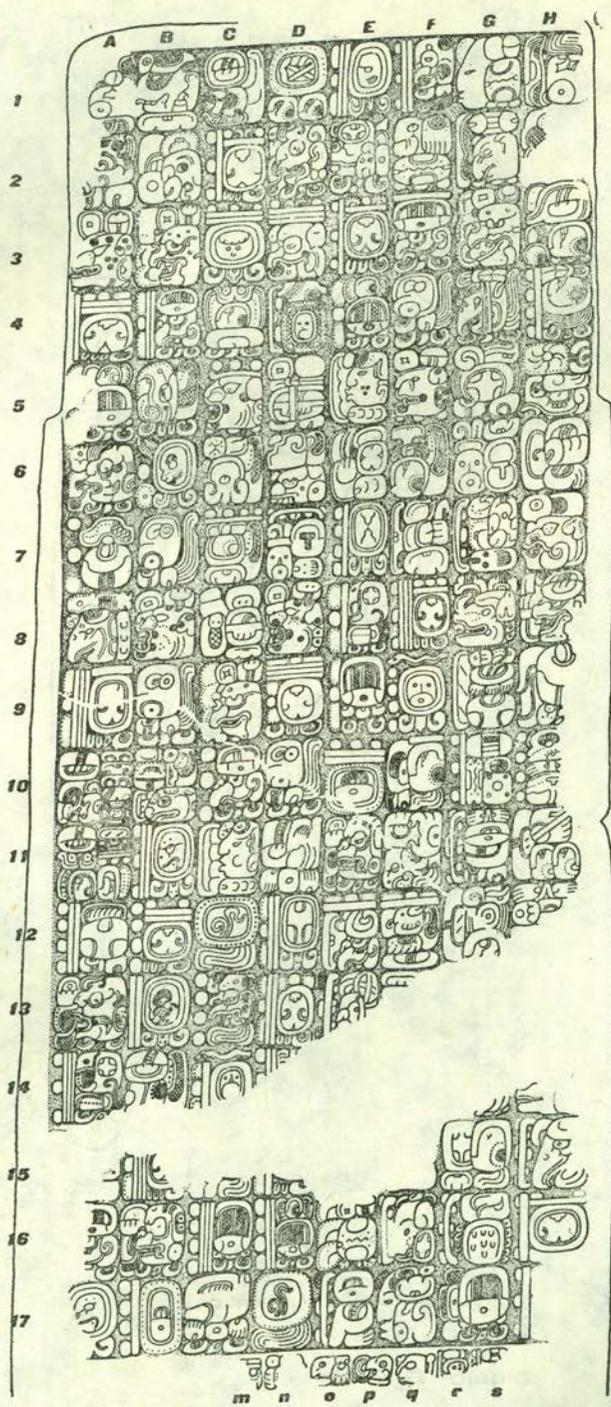
Fecha Monumento 6	Fechas en otros monumentos
B	Monumento 1, Fecha B; Monumento 8, Fecha H; Orejera de jade, Fecha B
E	Monumento 8, Fecha D
F	Monumento 8, Fecha C; Orejera de Jade, Fecha C
H	Monumento 8, Fecha A

Figura 1



Tortuguero Monumento 6  
Posición de los fragmentos  
y medidas

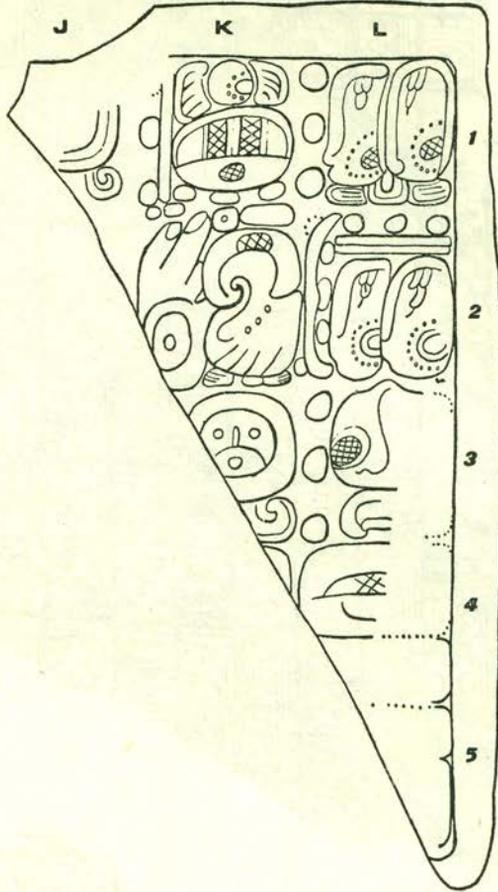
Figura 2



**Tortuguero Monumento 6**  
**Fragmentos A-C**  
**Dibujo Ian Graham**

Estudios de Cultura Maya. Vol. XI, 1978  
Instituto de Investigaciones Filológicas/  
Centro de Estudios Mayas, UNAM  
<http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/>

Figura 3



**Tortuguero Monumento 6**  
**Fragmento F**  
**Dibujo B. Riess**